



# Étude Herméneutique Du Concept De "La Résurrection" Dans La Traduction Faite Par Jacques Berque De La Sourate "Al-Waqiah"\*

Narjess SHAHALI\*\*/ Sedigheh SHERKAT MOGHADAM\*\*\*

**Résumé**— On remarque plusieurs interprétations concernant la " Résurrection", mot employé dans le Coran. Dès lors, il s'avère nécessaire de connaître l'origine de ce terme Coranique pour trouver ses équivalents exacts en français. Dans ce travail de recherche, en recourant aux réflexions interprétatives et à la méthode herméneutique de Jafar Sobhani, nous analysons les défis posés par la traduction du terme "Résurrection", en prenant comme point de départ la traduction de la sourate "Al-Waqiah" faite par Jacques Berque. Afin d'atteindre cet objectif, nous suivrons les quatorze principes proposés par Sobhani pour faire une interprétation assez correcte du Coran. Nous examinerons la traduisibilité des expressions et termes coraniques, ainsi que la transmission de leur signification précise en français. Les résultats indiquent que Berque s'est efforcé de transmettre le sens général des versets, mais n'a pas toujours réussi à restituer toutes les nuances sémantiques subtiles du texte original.

**Mots-clés**— Traduction, Herméneutique, Coran, Sobhani, Berque.



# Hermeneutic Study of The Concept of "Resurrection" In the Translation Made by Jacques Berque of The Surah "Al-Waqiat"\*

Narjess SHAHALI\*\*/ Sedigheh SHERKAT MOGHADAM\*\*\*

## ***Extended abstract—***

### **1. Introduction**

The question of translating the Quran into other languages has arisen since the conversion of non-Arabic speakers to Islam. The first translations were made into Persian, as Persia was the first non-Arabic-speaking country to convert to Islam.

The Quran is a literary text par excellence, so its translatability has always been the subject of much debate, especially regarding the correct meanings of the verses. The translation of this sacred book, due to its unique linguistic, literary, and semantic characteristics, has always faced numerous challenges. One of the most important challenges is preserving the linguistic miracle, eloquence, and rhetoric of the Quran in the target language. Many Quranic scholars believe that the miracle of the Quran lies in its sublime eloquence and rhetoric, in the fluidity and clarity of its expressions, and in the precise and appropriate choice of its words and phrases. These characteristics make each Quranic unit, whether a verse or a surah, a coherent and indivisible whole from which nothing can be added or subtracted.

### **2. Importance and Objective of the Research:**

Today, with the spread of Islam and the need for non-Arabs to access the Quran, the need to translate this holy book is increasingly felt. The translation of sacred texts, including the Noble Quran, being divine words, is very difficult and at the same time delicate, such that the equivalent of each word must be chosen meticulously, since the translator is responsible for the effect their translation will have on the reader.

Among the surahs of the Quran, "Al-Waqiah" occupies an important place because the word, meaning "inevitable event," refers to the Day of Judgment, the day when every human being will be judged for their actions and beliefs, particularly their faith in the One God. The characteristics of the events of this great day have indeed been detailed in this surah. All these indications contribute to

\* Received: 2024/12/30

Accepted: 2025/08/19

\*\* Master, Department of French Language, Allameh Tabatabai University, Iran. E-mail: [n.shahali98@gmail.com](mailto:n.shahali98@gmail.com)

\*\*\* Associate Professor of French Language Department and member of the Research Center for Language and Literature of Allameh Tabatabai University, Iran. (Corresponding author). E-mail: [moghadam@atu.ac.ir](mailto:moghadam@atu.ac.ir)

spiritual awakening and awareness, thus paving the way for a better understanding of life after death and the afterlife.

The importance of our research objective therefore lies in the faithful transmission of the meaning of this surah in the target language. For every word spoken by God aims to convey a concept intended to guide people in their lives.

We emphasize that Jacques Berque's French translation of the Quran is one of the most recognized and appreciated translations, having succeeded in largely preserving the linguistic and literary characteristics of the Quran. However, this translation has also been criticized, which highlights the many challenges faced by translators of the Quran. A linguistic and hermeneutic analysis of this translation can help us better understand the challenges and solutions of translating the Quran.

In this regard, we will analyze the meanings of the term "Resurrection" in Berque's French translation of Surah Al-Waqiah. To do so, we will draw on Jafar Sobhani's insights and hermeneutic methodology regarding the translation of Quranic phrases and terms, as well as major references such as Tabatabaei's Al-Mizan, Tabarsi's Majma' al-Bayan, Saqafi Tehrani's Ravân-e Jâvid and its Persian translation, and Makarem Shirazi's Tafsir-e Nemouneh. After reading these interpretations, we synthesized them and subsequently translated them. In other words, our careful reading greatly guided us in formulating our points of view when analyzing each verse.

Finally, our hermeneutic analyses will result in a synthesis highlighting the religious, cultural, and linguistic challenges of translating "al-Waqi'ah" into French, and the implications for understanding the original text.

### 3. Research Questions

To begin this research, we asked the following questions:

1. What are the specific terms used in Surah "Al-Waqi'ah" to express the concept of "Resurrection," and how can they be accurately and faithfully translated into French?
2. Following Jafar Sobhani's interpretative and hermeneutic method, has Jacques Berque succeeded in providing a reliable translation of the concept of "Resurrection" in Surah "Al-Waqi'ah"?
3. Does Jacques Berque's analysis of the concept of "Resurrection" in Surah "Al-Waqiah" reflect an understanding of this concept from a "philosophical and scientific perspective", in accordance with Sobhani's principles?

### 4. Research Method

The origins of hermeneutics can be traced back to 3000 BC in the allegorical interpretations of Homer's works. (Azad, 2012: 204) However, what made hermeneutics a necessary and indispensable science was the Jewish rabbis' need for this science in the interpretation of the Talmud and Midrashim.

It is no exaggeration to say that the oldest concept of hermeneutics refers to the principles and foundations of biblical interpretation. Among the Jews, the esoteric approach and interpretation of sacred texts began in the 2nd century BC with Aristobulus and continued with the works of Jesus ben Sira. During this period, known as the Hellenistic period (Jewish Hellenism), Jewish philosophers and thinkers were heavily influenced by Platonic and Neoplatonic views. (Ibid.)

Exegesis as a discipline is not limited to the simple translation of words, but rather presents a set of intellectual and methodological approaches as follows: Attaining the meaning of the text (the intention

of the speaker and the author) is possible by following the conventional and rational method of understanding the text, based on the authority of the appearances of the words.

## 5. Discussion and Conclusion

The divine origin of the Quran requires extreme precision and careful attention to its impact on the reader. The translator of the Quran must not only master linguistic nuances but also grasp the theological and cultural dimensions of the text.

It is important to note that translating the Quran requires a deep understanding of its context of revelation, its structure, and its linguistic peculiarities. Verses revealed under specific circumstances have particular meanings that cannot be simply generalized to other verses. Furthermore, the difference between the language and literature of the Quran and those of classical Arabic must be taken into account for an accurate translation.

According to exegetes, such as Ayatollah Sobhani, it is imperative to consider the Quran as a whole and establish connections between the different verses and surahs. Considering the overall structure of the Quran is essential for a correct and comprehensive interpretation. This approach allows us to grasp nuances of meaning and reveal the semantic links that unite the different parts of the sacred text. For example, the so-called "zamaniyyah" (chronological) surahs of the Quran, such as "Al-Waqiah," "Al-Munafiqun," and "Az-Zalzalah," share remarkable common characteristics. All beginning with the particle "Idha" (when), they primarily address the themes of the Resurrection, the Last Judgment, and the fate of believers and disbelievers. These surahs, although independent, are linked by a common thread: the evocation of future events and their impact on humanity. Each surah sheds specific light on these themes, thus contributing to a comprehensive and coherent vision of Islamic eschatology.

Structured around the opposition between believers and disbelievers, Surah "Al-Waqiah" highlights both divine mercy and the consequences of each person's actions. This surah

is distinguished by its lexical richness and the diversity of its styles, which enhance its evocative power.

Our analytical study of this surah shows us that the Quranic terms relating to "Ma'âd" can be translated using several methods without losing their meaning in the target language. As we moved forward, we became convinced that the translator of the Sacred Text must have a broad knowledge of the Arabic language and culture relevant to the time of the Prophetic Mission to fully grasp what God intended to express through the Resurrection. He must be able to choose appropriate equivalents for each word used in the Quran, which requires a good knowledge of the target language.

Next, we noted that Jacques Berque succeeded in his task. In the majority of cases, using different translation methods, he presented good equivalents for the Quranic terms found in Surah Al-Waqiah. However, among these methods, he mostly resorted to literal translation. Although the translator may have occasionally missed some subtle nuances, his overall understanding of the textual coherence and meaning of the verses leads us to answer the second question in the affirmative, in agreement with Ayatollah Sobhani's opinion.

Finally, it can be argued that given that Jacques Berque, in his footnotes, emphasizes that verse 57 addresses a naturalistic argument on "the Resurrection," it can be suggested that he paid little attention to the philosophical and scientific perspectives of the time.

In conclusion, it must be said that the structural and linguistic differences between Arabic and French, coupled with the depth and multiplicity of meanings of Quranic concepts, namely "the Resurrection," have led to a loss of certain semantic nuances in Jacques Berque's translation. Although Berque has attempted to remain faithful to the fundamental concepts of Surah Al-Waqiah and to pay particular attention to the coherence of the verses, some general translations and the inability to fully convey the semantic nuances of the words constitute weak points of this translation. Finally, we highlight Berque's refusal of a purely literal translation: unlike more classical translations, he favors an interpretation aimed at rendering the spirit of the text rather than its letter. And then, we also discover that he uses refined French and a sustained, even interpretative style. He makes us rediscover the Quran in its origins, where faith and reason both have their place.

**Keywords**— Translation, Hermeneutics, Quran, Sobhani, Berque

#### SELECTED REFERENCES

- [1] AHMADI, Massumeh. L'approche de Ta'wil pour traduire le sacré : une conscience de l'actualisation du sens, *Recherches en langue et littérature françaises* 10(18), 2016, 1-14.
- [2] AHMADI, Massumeh., SHERKAT, Moghadam., AKRAMIFARD, Maryam. Examen herméneutique ricœurien de quelques termes mystiques de Mantiq at-Tayr, dans la traduction française de Leili Anvar. *Plume*, 16(32), 2022, 163-182.
- [3] AZAD, A. *Une étude comparative des fondements spécifiques des méthodes d'interprétation du Coran et des concepts de l'herméneutique classique*. Oloum-e Quran va Hadis , 2011, 9-50.
- [4] BERQUES, Jacques. *Traduction du Coran*. 2002.
- [5] AZAD, A. *Interprétation du Coran et herméneutique classique*. Qom: Boustan-ketab, 2012.
- [6] PARIMI, Ali. « Herméneutique et son impact sur la compréhension des textes religieux », *Méthodologie des Sciences humaines*, (10)39, 2004, 67-101.

ژوئن کاہ علوم انسانی و مطالعات فرنگی  
پرنسپل جامع علوم انسانی

# مطالعه هرمنوتیک «معد» در ترجمه سوره واقعه توسط ژاک برک\*

نرجس شاه علی\*\*/صدیقه شرکت مقدم\*\*\*

**چکیده**—*قرآن کریم*، کتاب مقدس مسلمانان، به زبان عربی نازل شده است، اما پیام الهی آن برای تمام بشریت است؛ و برای رساندن این پیام به انسان‌ها، باید آن را به زبان‌های مختلف ترجمه کرد. در این کتاب مقدس، به دلیل پیچیدگی ساختار و واژگان چندمعنایی آن، تفسیرهای مختلفی درباره «معد» مشاهده می‌شود. بنابراین، شناخت ریشه‌های این اصطلاحات قرآنی برای یافتن معادل دقیق آن‌ها در زبان فارسی ضروری است. در این پژوهش، با استفاده از روش هرمنوتیکی و تمرکز بر اندیشه‌های آیت‌الله جعفر سبحانی، تلاش می‌کنیم تا مشکلات و موانع ترجمه واژه «معد» را از طریق ترجمه سوره «واقعه» توسط ژاک برک بررسی کنیم. برای رسیدن به این هدف، ۱۴ اصل تفسیر صحیح قرآن به روش سبحانی را دنبال خواهیم کرد. ما درباره قابلیت ترجمه عبارات و اصطلاحات قرآنی و انتقال صحیح معنای این عناصر به زبان فارسی بحث خواهیم کرد. نتایج نشان می‌دهد که در اکثر موارد، برک توانسته است اصطلاحات مرتبط با معاد را به خوبی به زبان فارسی منتقل کند و به نظر می‌رسد که تلاش کرده است تا معنای کلی آیات را به زبان فارسی منتقل کند، اما قادر به انتقال تفاوت‌های ظریف معنایی نبوده است.

**کلمات کلیدی**— ترجمه، قرآن کریم، معاد، هرمنوتیک، آیت‌الله جعفر سبحانی، ژاک برک.

\* تاریخ دریافت: ۱۴۰۴/۰۵/۲۸

\*\* دانشجوی کارشناسی ارشد ترجمه شناسی گروه زبان فرانسه دانشگاه علامه طباطبائی، ایران. رایانمای: [n.shahali48@gmail.com](mailto:n.shahali48@gmail.com)

\*\*\* دانشیار گروه زبان فرانسه و عضو مرکز تحقیقات میان رشته‌ای زبان و ادبیات دانشگاه علامه طباطبائی، ایران. رایانمای: [moghadam@atu.ac.ir](mailto:moghadam@atu.ac.ir)

## I. INTRODUCTION

La question de traduction du Coran vers d'autres langues s'est posée depuis la conversion des non arabophones à l'Islam. Les premières traductions étaient réalisées vers le persan, comme la Perse était le premier pays non arabophone converti à l'Islam. Etant polysémiques, les textes sacrés exigent une conscience élevée de leur réalité existentielle. Selon Heidegger différents modes de l'existence ont un impact sur l'état de la conscience et le niveau de la compréhension. (Ahmadi, 1395 ,1)

Le Coran est un texte littéraire par excellence, donc sa traduisibilité a toujours fait couler beaucoup d'encre, surtout au sujet des significations correctes des versets. La traduction de ce Livre sacré, en raison de ses caractéristiques linguistiques, littéraires et sémantiques particulières, a toujours été confrontée à de nombreux défis. L'un des défis les plus importants est de préserver le miracle linguistique, l'éloquence et la rhétorique du Coran dans la langue cible. De nombreux spécialistes coraniques croient que le miracle du Coran réside dans son éloquence et sa rhétorique sublime, dans la fluidité et la clarté de ses expressions, et dans le choix précis et approprié de ses mots et de ses expressions. Ces caractéristiques font de chaque unité coranique, qu'il s'agisse d'un verset ou d'une sourate, un ensemble cohérent et indivisible auquel on ne peut rien ajouter ni rien enlever.

### I.I IMPORTANCE ET OBJECTIF DE LA RECHERCHE

Aujourd'hui, avec la propagation de l'Islam et la nécessité de l'accès des non-Arabes au Coran, le besoin de traduire ce livre saint se fait de plus en plus sentir. la traduction des Textes sacrés dont le Noble Coran, étant des paroles divines, est très difficile et en même temps délicats, de telle sorte que l'équivalent de chaque mot doit être choisi méticuleusement, puisque le traducteur est responsable de l'effet que sa traduction va avoir sur le lecteur.

Parmi les sourates du Coran, "Al-Waqiah" occupe une place importante car le mot, signifiant "événement inévitable", fait référence au Jour du jugement dernier, jour où chaque être humain sera jugé pour ses actes et ses croyances, en particulier sa foi en un Dieu unique. Les caractéristiques des événements de ce grand jour ont en effet été précisées en détail dans cette sourate. Toutes ces indications contribuent à l'éveil spirituel et à la conscience, ouvrant ainsi la voie à une meilleure compréhension de la vie après la mort et de l'au-delà.

L'importance de notre objectif de recherche réside donc dans la transmission fidèle du sens de cette sourate dans la langue cible. Car chaque mot exprimé par Dieu vise à transmettre une notion destinée à guider les hommes dans leur vie.

Nous soulignons que la traduction française du Coran par Jacques Berque est l'une des traductions les plus reconnues et les plus appréciées, ayant réussi à préserver dans une large mesure les caractéristiques linguistiques et littéraires du Coran. Cependant, cette traduction a également fait l'objet de critiques, ce qui souligne les nombreux défis auxquels sont confrontés les traducteurs du Coran. Une analyse linguistique et herméneutique de cette traduction peut aider à mieux comprendre les défis et les solutions de la traduction du Coran.

À cet égard, nous analyserons les significations du terme «Résurrection» dans la traduction française de la sourate Al-Waqiah par Berque. Pour ce faire, nous nous appuierons sur les réflexions et la méthodologie herméneutique de Jafar Sobhani concernant la traduction des phrases et termes coraniques, ainsi que sur des références majeures telles que *Al-Mizan* de Tabatabaei, *Majma‘ al-Bayan* de Tabarsi, *Ravān-e Jāvid* et sa traduction persane de Saqafi Tehrani, et enfin *Tafsir-e Nemouneh* de Makarem Shirazi. Après avoir lu ces interprétations, nous en avons fait une synthèse et l'avons traduite par la suite. Autrement dit, nos lectures minutieuses nous ont grandement orientées pour formuler nos points de vue lors de l'analyse de chaque verset.

Finalement, nos analyses herméneutiques aboutiront à une synthèse mettant en lumière les défis religieux, culturels et linguistiques de la traduction d'« al-Waqi'ah » en langue française, et les implications pour la compréhension du texte original.

## I.II QUESTIONS DE LA RECHERCHE

Pour entamer cette recherche, nous nous sommes posées les questions suivantes:

1. Quels sont les termes spécifiques utilisés dans la sourate "Al-Waqiah" pour exprimer le concept de "Résurrection", et comment peuvent-ils être traduits de manière précise et fidèle en français ?
2. Suivant la méthode interprétative et herméneutique de Jafar Sobhani, est-ce que Jacques Berque a réussi à donner une traduction fiable du concept de "Résurrection" dans la sourate "Al-Waqiah" ?
3. L'analyse de Jacques Berque du concept de "Résurrection" dans la sourate "Al-Waqiah" reflète-t-elle une compréhension de ce concept dans une "perspective philosophique et scientifique", conformément aux principes de Sobhani ?

## II. ETAT DE LA RECHERCHE:

L'herméneutique du Coran a une histoire relativement longue; cependant, moins d'attention a été accordée à l'interprétation de la sourate "Al-Waqiah" selon l'Ayatollah Sobhani, donc nous pouvons même admettre que les recherches approfondies sont primordiales à ce sujet. Concernant l'application de la méthodologie herméneutique de Sobhani, quelques recherches ont été effectuées, parmi lesquelles nous soulignons les plus importantes:

Dans l'article « Méthodologie d'interprétation de l'Ayatollah Sobhani » (2018), Sadeghi Nayeri et ses collègues, ont expliqué en détail la démarche herméneutique et interprétative de Sobhani pour traduire le Coran.

Rostami Harani dans l'article « Etude comparative de l'interprétation de la sourate "Furqan" selon l'Ayatollah Sobhani et l'Allameh Tabatabai » (2019) établit une comparaison minutieuse entre les exégèses de cette sourate proposées par l'Ayatollah Sobhani et l'Allameh Tabatabai. L'auteur met en lumière plusieurs similitudes méthodologiques entre les deux interprétations, notamment l'utilisation des versets coraniques comme arguments documentaires, des liens structurels entre les versets, une prise en compte du contexte de révélation et une reconnaissance de la nature mecquoise de la sourate 'Furqan'.

Dans l'article « Herméneutique et son impact sur la compréhension des textes religieux », Parimi commence par une brève définition de l'herméneutique dans le but de montrer son influence sur la compréhension des textes religieux. Pour Ricœur, le symbole fait obligatoirement partie de la langue, et

sa transmission implique l'herméneutique. Il définit le symbole « comme toute structure de signification dans laquelle un sens direct, primaire, littéral désigne, en plus, un autre sens qui est indirect, secondaire et figuratif et qui ne peut être appréhendé que par le premier. » (1967, 14; cité par Ahmadi et Sherkat Moghadam, 2021, 166).

Abassi dans un article intitulé « Analyse du discours de la sourate "Al-Waqiah" basée sur l'approche de Grimas » utilise une approche descriptive-analytique pour étudier la formation du processus de discours dans la sourate "Al-Waqiah" en recourant au modèle de tension.

Or, l'étude des travaux consacrés à la méthode exégétique de l'Ayatollah Sobhani nous a conduits à explorer la traduction française par Jacques Berque d'une sourate majeure du Coran, "Al-Waqiah". Notre objectif est d'examiner comment cette méthode, à la fois profondément rationnelle et intégrant l'exégèse du Coran par le Coran et celle basée sur les hadiths, peut révéler les nuances du concept de "Résurrection".

### III. METHODE DE RECHERCHE:

L'origine de l'herméneutique doit être recherchée il y a 3000 ans avant J.-C. dans les interprétations allégoriques des œuvres d'Homère. (Azad, 2012, 204) Cependant, ce qui a rendu l'herméneutique une science nécessaire et incontournable, c'est le besoin des rabbins juifs de cette science dans l'interprétation du Talmud et des Midrashim.

Il n'est pas exagéré de dire que le concept le plus ancien de l'herméneutique se réfère aux principes et aux bases de l'interprétation de la Bible. Parmi les Juifs, l'approche ésotérique et l'interprétation des textes sacrés ont commencé au IIe siècle avant J.-C. avec Aristobule et se sont poursuivies avec les travaux de Jésus ben Sira. À cette époque, connue sous le nom de période hellénistique (hellénisme juif), les philosophes et penseurs juifs étaient fortement influencés par les vues platoniciennes et néoplatoniciennes. (*Ibid*)

L'exégèse en tant que discipline ne se limite pas à la simple traduction des mots, mais présente un ensemble de démarches intellectuelles et méthodologiques comme suit : Atteindre le sens du texte (l'intention du locuteur et de l'auteur) est possible en suivant la méthode conventionnelle et rationnelle de compréhension du texte, basée sur l'autorité des apparences des mots.

#### 1. Atteindre le sens profond du texte:

L'exégète s'efforce de saisir non seulement le sens littéral des mots, mais aussi l'intention de l'auteur et du locuteur. Pour ce faire, il s'appuie sur l'autorité des apparences des mots, et implique une analyse rigoureuse du vocabulaire, de la grammaire, de la syntaxe et du contexte historique et culturel du texte. Il siège de préciser que le transfert du rythme entre deux langues qui possèdent deux systèmes phonétiques différents, suscite beaucoup de difficultés pour le traducteur. (Raguet, 2015, 26)

#### 2. Comprendre toutes les significations des mots:

La signification des mots est intrinsèquement liée à leur usage linguistique et aux règles de la communication. L'exégète doit également tenir compte du contexte dans lequel les mots sont utilisés, car leur sens peut varier en fonction des contextes.

#### 3. Naviguer entre certitude, probabilité et erreur:

L'exégète est conscient que la compréhension du texte n'est pas toujours un processus linéaire et sans ambiguïté. Car, dans de nombreux cas, le texte peut être implicite, métaphorique ou symbolique, ce qui rend son interprétation plus complexe. L'exégète doit alors formuler une probable, en reconnaissant la possibilité de l'erreur. L'exégète peut donc recourir à différentes méthodes, notamment les exégèses littérale, historique, thématique, et comparative.

Selon l'Ayatollah Sobhani, l'interprétation d'un texte, qu'il soit religieux, historique ou scientifique, est une réalité qui a trois dimensions :

- 1) Le texte à la disposition de l'interprète.
- 2) L'objectif que l'auteur du texte poursuit.
- 3) L'interprète qui veut interpréter le texte avec des outils et des méthodes spécifiques. (Sobhani, 2016, 8)

L'Ayatollah Sobhani, concernant l'unité du Coran et sa méthode d'interprétation, a précisé :

*« L'exégète doit étudier le Coran dans son ensemble. Si nous voulons donner un avis sur le Coran, nous devons voir les versets du Coran ensemble et de manière cohérente. Toutes ces différentes écoles de pensée qui ont émergé dans l'Islam ont commencé à partir du point où chaque secte a pris un verset et a négligé les autres versets. Celui qui veut juger définitivement les objectifs d'un verset doit voir l'ensemble des versets divins ensemble, et tant qu'il ne coordonne pas l'ensemble des versets sur un sujet, il ne peut pas tirer une conclusion définitive. L'exégète ou le traducteur doit prendre en compte le contexte des versets; si nous considérons un verset séparément et ne prenons pas en compte ce qui le précède et ce qui le suit, le résultat souhaité ne sera pas obtenu. »* (Sobhani, 2000, 16)

La question de la nécessité de la relation entre les versets et les sourates voisines a été un sujet de débat depuis longtemps. L'une des méthodes pour mieux comprendre le Coran est d'examiner une sourate à la lumière des sourates voisines, c'est-à-dire que certaines dimensions des sourates du Coran ne se manifestent que lorsqu'elles sont considérées à la lumière des sourates voisines.

Les sourates du Coran ont non seulement des relations étroites dans un système pair, mais elles ont également des relations textuelles, thématiques, exemplaires, etc. avec les sourates qui les précèdent ou les suivent dans un système binaire. Les relations intertextuelles entre une sourate et sa sourate voisine sont les plus fréquentes. Al-Suyuti a déclaré à ce sujet : « Dans le Coran, chaque fois qu'un verset énonce un sujet de manière générale, ce sujet est ensuite développé dans la sourate voisine. » (Keikhay-e-Javan, 2017, 67) Certains exégètes croient que de tels liens existent dans tout le Coran, bien que dans certains cas, ils ne soient pas facilement perceptibles. Concernant l'ordre des sourates dans le Coran actuel, trois opinions sont courantes :

1. L'ordre est fixé par la révélation divine.
2. L'ordre d'ijtihadi<sup>1</sup>
3. L'ordre est principalement fixé par la révélation, mais parfois basé sur l'ijtihad.

Selon l'acceptation de l'ordre divinement fixé et compte tenu de la sagesse divine, il est nécessaire qu'il y ait une relation entre les sourates voisines. Certains érudits, tels que Zarkashi et Al-Suyuti, ont mentionné les raisons des relations entre certaines sourates. Al-Suyuti a même écrit un livre indépendant intitulé *Tanasuq al-Durar fi Tanasub al-Souvar*<sup>2</sup> (*La cohérence des perles dans la relation des sourates*) dans lequel il expose les relations appropriées entre les sourates voisines. (Keikhay-e-Javan, 2017, 67)

A ce propos, l'Ayatollah Jafar Sobhani a présenté quatorze principes pour interpréter le Coran : (Sobhani, 2004, 11)<sup>1</sup>:

### **1. Connaissance des règles de la grammaire arabe :**

Selon Sobhani, non seulement le Coran nécessite cette clé, mais tout livre écrit dans n'importe quelle langue exige une compréhension de sa grammaire. Il arrive souvent que des erreurs dans la signification des versets soient dues à une méconnaissance des règles de la grammaire arabe.

### **2. Connaissance des significations des mots du Coran :**

L'exégèse du Coran repose sur une maîtrise approfondie du lexique coranique. La compréhension des mots isolés est fondamentale pour déchiffrer le sens des phrases et des Versets.

### **3. Interprétation du Coran par le Coran:**

Le Coran dit :

« *Et Nous avons fait descendre sur toi le Livre, pour tout expliquer* » (Sourate An-Nahl (16), 89).

Ce livre sacré est un guide pour tout, y compris pour lui-même. Par conséquent, si une ambiguïté existe dans un verset, cela doit être dû à une intention bénéfique, et en consultant d'autres versets qui abordent le même sujet, l'ambiguïté peut être levée.

### **4. Référence aux circonstances de la révélation**

Le Coran a été révélé sur une période de vingt-trois ans, en réponse à une série de questions ou d'événements. Or, la connaissance des circonstances de la révélation éclaire le sens d'un verset. Néanmoins, le Coran, source de guidance pour l'homme, a pour vocation de distinguer le vrai du faux. À cet égard, le Coran déclare: « *Nous avons fait descendre sur toi le Livre pour que tu expliques clairement à l'humanité ce qui leur a été révélé* » (Sourate Al-Baqara (2), 185). (Sobhani, 2004, 5)

### **5. Référence aux hadiths authentiques**

Une partie des versets du Coran concerne les lois et les commandements. Ces versets décrivent les actions et les comportements des croyants et énoncent leurs obligations. Le nombre de ces versets dans le Coran et il est impossible de les interpréter ces versets sans se référer aux hadiths authentiques de l'Islam. En effet, la plupart de ces versets sont des généralités dont les restrictions ont été précisées par le Prophète et ses successeurs impeccables, ou bien ils sont des énoncés généraux dont les détails ont été donnés ultérieurement dans la tradition du noble Messager. (*Ibid.*, 16)

<sup>1</sup> les principes pour l'interpréter correcte du Coran

## **6. Attention à la cohérence des versets du Coran**

La cohérence du texte sacré exige une interprétation qui prenne en compte l'ensemble des versets, des sourates et du Coran dans sa totalité, dans la perspective d'une unité de sens ou d'une convergence des objectifs.

## **7. Attention au contexte des versets**

Cette principe est en quelque sorte une branche de la sixième, condition, à savoir « la cohérence de l'ensemble des versets du Coran ». Pour un exégète, se concentrer sur un seul verset et ignorer les autres ne conduit qu'à des erreurs et à un éloignement de l'objectif du Coran. Or, on ne doit pas isoler un verset de son environnement textuel. Cette exigence ne vaut d'ailleurs pas seulement pour le Coran, mais constitue un principe fondamental d'interprétation de tout discours. (Sobhani, 2004, 21)

## **8. Connaissance des opinions**

Prendre connaissance des opinions des exégètes islamiques, qui ont travaillé sur le Coran toute leur vie et sont considérés comme des maîtres de l'exégèse, l'art est l'une des bases de l'interprétation du Coran.

En effet, en raison de l'éloignement temporel, les références implicites et les spécificités linguistiques de l'époque de la révélation ne sont plus immédiatement accessibles. Dès lors, la consultation d'exégèses antérieures, qui ont consigné ces éléments contextuels, devient indispensable.

## **9. Éviter tout préjugé**

Examiner les versets du Coran avec des préjugés est un grand obstacle à l'interprétation. Une personne qui regarde le Coran avec des croyances préconçues et des idées préétablies, cherchant à trouver une preuve pour sa propre théorie, ne peut pas comprendre les véritables objectifs du Coran. (*Ibid.*, 26)

## **10. Connaissance des perspectives philosophiques et scientifiques**

La connaissance des idées philosophiques et scientifiques enrichit l'esprit et permet des interprétations précieuses du Coran. Bien qu'il soit nécessaire d'éviter toute interprétation subjective et de ne pas interpréter le Coran pour justifier des croyances préexistantes, la connaissance des pensées des grands philosophes de l'Islam sur l'unicité de Dieu, Ses attributs et Ses actions, ainsi que sur d'autres questions relatives à l'origine et à la fin des temps, et la compréhension des découvertes scientifiques sur la nature, la matière et l'homme, enrichissent la vision de l'homme. En conséquence, l'homme peut mieux tirer parti du Coran.

## **11. Connaissance de l'histoire de l'Islam primitif**

Par « histoire de l'Islam », on entend les événements survenus après la mission prophétique, en particulier après l'Hégire, auxquels certaines parties du Coran font référence. La connaissance de l'histoire des « batailles » et des « expéditions » aide considérablement à l'interprétation de certaines parties du Coran.

Dans le Saint Coran, de nombreux versets traitent des événements de « Badr », « Uhud », « Ahzab », « Bani Mustaliq », « Hudaybiyyah » et de la « conquête de La Mecque », ainsi que du groupe des « Bani

Nadir » de la tribu juive. La connaissance approfondie de ces événements, discutés dans le Coran, éclaire les concepts des versets relatifs à ces « batailles » et « expéditions », ce qui est évident pour tout exégète.

## **12. Connaissance des récits et de l'histoire de la vie des prophètes**

Une grande partie des versets du Coran concerne l'histoire des prophètes précédents, nous familiarisant avec leur persévérance et leur lutte contre les tyrans et les oppresseurs de leur temps.

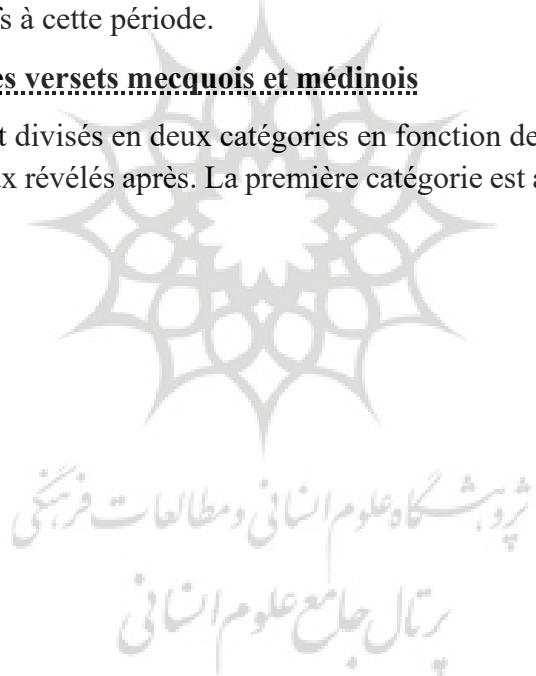
La connaissance de l'histoire des peuples comme « 'Ad » et « Thamud » ou la compréhension du pouvoir démoniaque des tyrans de « Babylone » et des « Pharaons d'Égypte » éclaire les versets relatifs aux luttes des prophètes comme « Hud », « Salih », « Abraham » et « Moïse ».

## **13. Connaissance de l'histoire du contexte de la révélation du Coran**

Le Coran a été révélé dans un environnement où les gens avaient un mode de vie particulier. Les versets du Coran font référence à leurs modes de vie, coutumes et traditions, et les critiquent finalement. Il est essentiel pour l'exégète de connaître la vie des Arabes avant et pendant l'Islam pour comprendre clairement les versets relatifs à cette période.

## **14. Distinction entre les versets mequois et médinois**

Les versets du Coran sont divisés en deux catégories en fonction de leur période de révélation : ceux révélés avant l'Hégire et ceux révélés après. La première catégorie est appelée mequoise, et la seconde, médinoise. (*Ibid.*, 30)



## IV. RESULTATS DE LA RECHERCHE

## 3.1. Versets 47-50:

<b>Versets 47-50</b>	<p>وَكَانُوا يَقُولُونَ أَيْنَا مِنَنَا وَكَيْنَا تُرَابًا وَعِظَمًا أَءَنَا لَمْ يَعُوْذُونَ (٤٧)      أَوْ أَبَأُوكُمْ أَلَا وَلَوْنَ (٤٨)      قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالآخِرِينَ (٤٩)      لَمْ يَحْمُوْعُونَ إِلَيْ مِيقَتِ يَوْمَ مَعْلُومٍ (٥٠)</p>
<b>la translittération en français</b>	<p>Wa kānū yaqūlūna a’idhā mitnā wa kunnā turāban wa      ‘izāman a’innā lamab’ūthūn (47)      Awa ābā’unā al-awwalūn (48)      Qul inna al-awwalīna wa al-ākhirīn (49)      Lamajmū’una ilā mīqāti yawm ma’lūm (50)</p>
<b>Traduction tirée de la traduction de Tafsir Al-Mizan</b>	<p>و بارها می گفتند آیا اگر بمیریم و خاک و استخوان شویم دوباره زنده و مبعوث می گردیم؟ (٤٧)      آیا پدران گذشته ما نیز مبعوث می شوند. (٤٨)      بگو انسان های اولین و آخرين. (٤٩)      به طور قطع برای اجتماع در میقات روزی معلوم جمع خواهند شد. (٥٠) (طباطبایی، جلد ۱۹، ۱۳۷۸: ۲۰۵)</p>
<b>Traduction de Jacques Berque</b>	<p>Disaient : Quoi ? une fois morts, réduits à des os et à de la poussière, nous serions vraiment ressuscités (47)      Nous et nos ancêtres premiers ?... (48)      Dis : « Les premiers comme les derniers » (49)      Vraiment sont poussés au rendez-vous d'un Jour connu d'avance. (50)</p>
<b>Thèmes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'étonnement exprimé par les incroyants face à la recréation du monde et la réponse à leur scepticisme.</li> <li>• Le doute des polythéistes quant à la Résurrection de leurs ancêtres après leur décomposition.</li> </ul>

Les versets 47 à 50 abordent l'un des thèmes les plus importants de la croyance islamique: "la Résurrection" et "le Jour du Jugement dernier". Les mécréants et les polythéistes du passé, doutaient de la Résurrection après la mort et la considéraient comme impossible. Dans ces versets, Dieu annonce avec certitude la Résurrection de tous les êtres humains au Jour du Jugement dernier.

Puis, les versets 47 et 48 expriment le doute des polythéistes concernant la Résurrection. En posant la question de savoir "s'ils ressusciteront après être morts et réduits en poussière et en os", ces gens se moquent en réalité de cette croyance. Ils doutent également de la Résurrection de leurs ancêtres qui sont morts depuis longtemps.

Dans le verset 49, Dieu répond catégoriquement à la question des polythéistes et déclare que tous les êtres humains, les premiers et les derniers, seront rassemblés au Jour du Jugement dernier. Et dans le verset 50, Dieu évoque le moment où tous les êtres humains seront rassemblés au Jour du Jugement dernier et déclare qu'ils seront tous rassemblés à un rendez-vous fixé, un jour connu.

Tous ces versets sont des phrases déclaratives utilisées pour exprimer une réalité ou un jugement. Il est donc très important de prêter attention aux règles de la grammaire arabe et au type de phrases lors de la traduction.

Dans ces versets, les verbes au passé sont utilisés pour exprimer la croyance des polythéistes dans le passé, tandis que le verbe au présent est utilisé pour exprimer la vérité de la Résurrection. Par exemple, puisque les polythéistes niaient la Résurrection, Dieu a utilisé le passé continu (yaqūlūn) pour relater l'histoire. L'imparfait en français est également utilisé pour décrire des actions qui se sont produites de manière répétée ou incomplète dans le passé. Il sert aussi à décrire les états, les caractéristiques et le contexte d'une histoire passée. Bien sûr, il n'existe pas toujours d'équivalents exacts pour tous les temps verbaux d'une langue à l'autre, mais nous pouvons les considérer comme des équivalents relatifs en fonction de leur fonction et de leurs caractéristiques.

Cependant, il est nécessaire de substituer le verbe au conditionnel passif "*serions ressuscités*" par "*serons ressuscités*" au futur antérieur qui exprime mieux le sens correct du verset insistant sur une action réelle ou présentée comme telle: "nous ressusciterons" ou "nous reviendrons à la vie".

Le participe passé "morts" est ici employé avec un sujet sous-entendu, dans une construction équivalente à "lorsque nous serons morts" ou "au moment de notre mort". Dans cette phrase

arabe "أُيُّدُّنَا مِتَّنَا...", (a'idhā mitnā) le verbe "متّنَا" est au passé composé et signifie "nous mourions", indiquant une action répétée dans le passé ou une généralisation. On peut en conclure qu'en arabe, le passé composé exprime souvent une habitude ou une généralité, alors qu'en français, il met l'accent sur l'achèvement de l'action.

Le verbe arabe est à la troisième personne du masculin pluriel et se rapporte au pronom "نّا" (nā). En français, l'adjectif verbal "morts" est utilisé pour le sujet sous-entendu (qui peut être un pluriel masculin).

En résumé, les deux expressions signifient "lorsque nous mourrons", mais la différence de temps et de mode crée une légère nuance de sens. L'expression arabe met davantage l'accent sur l'aspect général et répétitif de la mort, tandis que l'expression française souligne davantage l'achèvement de l'acte de mourir.

"Le terme "لِمُجْمُوعَنَّ" ("Lamajmū'ūna) signifie "rassemblés" ou "réunis". Dans la traduction française, "sont poussés" signifie "sont chassés". Bien que cette traduction transmette l'idée de rassemblement, elle implique également une notion de force et de contrainte qui n'est pas aussi explicite dans le texte original. En effet, dans la traduction de Jacques Berque, l'accent est mis sur le fait d'être poussé ou chassé plutôt que sur le rassemblement, ce qui peut influencer la compréhension du lecteur.

C'est ici que l'importance d'une maîtrise parfaite dans le choix d'équivalent sémantique considérée par l'Ayatollah Sobhani comme un critère essentiel de la traduction et de l'interprétation, se révèle. En effet, le moindre changement dans le choix d'équivalent peut modifier le sens d'un verset.

De plus, nous avons déjà mentionné que les mécréants et les polythéistes du passé doutaient de la Résurrection. Par conséquent, conformément à l'opinion de l'Ayatollah Sobhani qui prône la connaissance du contexte historique de la révélation, on s'attend à ce que Berque ait saisi ce point.

Il aurait également dû prendre en compte le fait que ces versets mettent l'accent sur le thème central de la sourate Al-Waqiah, à savoir la Résurrection. Dans cette sourate, Dieu prouve cet événement en évoquant la mort des générations passées, un fait évident. En effet, la mort et la disparition des anciens sont des faits que tous les humains ont observés, et Dieu utilise cet exemple simple et universel pour la prouver. Faire attention à ce point devrait conduire à la cohérence et à l'harmonie de la traduction entre les versets concernant le « Ma'âd », ce que Berque a apparemment bien saisi. Parce que la déconnexion des autres versets entraînera un glissement et une distance par rapport à l'intention.

Comme nous l'avons mentionné, selon l'Ayatollah Sobhani, le traducteur/interprète doit connaître les pensées philosophiques et scientifiques des grands philosophes islamiques sur l'unicité de Dieu, les attributs de Ses actes et d'autres questions liées à l'origine et à la fin (Résurrection).

Il convient également de noter qu'en raison des questions posées par les mécréants et les polythéistes concernant la Résurrection et leurs doutes sur le sort des générations passées, il est clair qu'à l'époque de la révélation du Coran, il y avait des difficultés à accepter l'idée de la Résurrection.

De plus, étant donné que ces versets sont mecquois sont caractérisés par leur caractère isolé et ferme, et qu'ils traitent des principes fondamentaux de l'Islam, et que Dieu s'adresse aux polythéistes dans ces versets, le ton de Dieu dans ces versets est donc ferme et sévère, car ils nient la Résurrection. Selon l'Ayatollah Sobhani, il est très important de distinguer les versets mecquois des médinois dans la traduction et l'interprétation. On peut dire que Jacques Berque a relativement respecté ce principe.

En conclusion, on peut dire que ces quelques versets mettent en évidence trois points essentiels:

1. **La certitude de la Résurrection**
2. **Le rassemblement de tous les hommes**
3. **Un rendez-vous fixé**

En confrontant ces versets avec leur traduction faite par Berque, nous pouvons déduire ainsi:

- La structure des phrases françaises est dans une large mesure similaire à celle des phrases arabes.
- Il semble que le traducteur a cherché de transmettre le sens général des versets en français. Il a bien compris le thème central qui est celui de la Résurrection (Ma'âd ).
- La plupart des mots utilisés dans la traduction semblent transmettre des significations proches des mots arabes originaux.
- La structure des phrases françaises est bien adaptée à la structure des phrases arabes.

- Il faut s'assurer que les verbes dans la traduction française sont correctement traduits en tenant compte du temps et du type de verbe en arabe.
- Les mots utilisés dans la traduction française sont généralement appropriés, mais on pourrait trouver des équivalents plus précis et plus élégants pour certains mots, en particulier ceux qui ont une connotation particulière, comme "موعد" et "معلوم" (yawm ma'lūm).
- Le texte arabe original a un ton calme et informatif, tandis que la traduction française ajoute une certaine insistance et une certaine contrainte au verset.
- On peut observer un manque relatif de connaissance des règles de la langue arabe et un manque d'attention au ton des versets.
- La référence du traducteur aux contextes de révélation et sa connaissance de l'environnement et des conditions de la révélation sont crédibles.
- Le traducteur a compris la cohérence et l'harmonie de la traduction entre les versets sur la Résurrection.
- Jacques Berque a relativement tenu compte du caractère mequois ou médinois des versets dans cette traduction.

#### 4.2. Verset 57:

<b>Verset 57</b>	نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُحَسِّنُونَ
<b>Translittération en français</b>	Nahnu khalaqnākum falawlā tuṣaddiqūn
<b>Traduction tirée de la traduction de Tafsir Al-Mizan</b>	ما شما را آفریده ایم، پس چرا تصدیق نمی کنید. (طباطبایی، جلد ۱۹، ۱۳۷۸: ۲۲۵) Nous vous avons créés, pourquoi ne croyez-vous pas? (Tabatabaei, vol 19, 1999 : 225)
<b>Traduction de Jacques Berque</b>	--- Si vous ne tenez cela pour vrai, c'est Nous qui vous avons créés <sup>2</sup>
<b>Traduction proposé</b>	C'est Nous qui vous avons créés. Ne croyez-vous donc pas?
<b>Sujets</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La création initiale de l'homme est une preuve de la capacité divine de donner une seconde vie aux humains après la mort.</li> <li>• Le fait que Dieu ait créé les premiers êtres humains à partir de rien démontre Sa puissance à renouveler la vie.</li> </ul>

<sup>2</sup> sq. Superbe morceau d'argumentation naturaliste.

Dans ce verset, il existe une relation de cause à effet. Au début, Dieu Tout-Puissant affirme catégoriquement qu'Il nous a créés. De nombreuses interprétations existent concernant l'utilisation du "Nous" (Nahnu نحن) par Dieu au lieu de "Je". Cependant, l'objectif ici est différent. Ce verset vise à confirmer "la Résurrection" en s'appuyant sur la réalité de la création, fondée sur une origine divine. Cette origine repose sur un ensemble d'ordres et verbes divins (=Nous), émanant ainsi de Dieu Lui-même (=Je)

Jacques Berque, dans sa note de bas de page, souligne que Dieu utilise dans ce verset un argument naturaliste, à savoir la création, pour expliquer la Résurrection. En d'autres termes, cet argument démontre de manière convaincante et efficace que le phénomène en question peut être expliqué sans recourir à des forces surnaturelles ou à des dimensions métaphysiques, mais en utilisant les lois et principes scientifiques. Comme le Coran le mentionne dans d'autres versets de la sourate Al-Waqiah, Dieu utilise la nature elle-même pour illustrer la destruction et la renaissance.

Cependant, cette traduction présente des nuances subtiles par rapport au verset original. Par exemple, la traduction française commence par une condition qui n'est pas explicitement mentionnée dans le texte original. Bien sûr, cette condition souligne l'importance de croire en la création de Dieu. De plus, la structure de la phrase en français diffère de celle de l'arabe et du persan. Cette différence peut avoir un impact sur la transmission des subtilités linguistiques. En effet, Dieu parle d'abord de la création, puis pose la question négative "*Pourquoi ne croyez-vous pas ?*". Alors que dans la traduction de Jacques Berque, l'ordre des éléments de la phrase est modifié, et il a probablement traduit en fonction de sa compréhension du verset.

De meilleures traductions pourraient être proposées pour ce verset. La traduction suggérée a été choisie parce qu'elle préserve mieux la structure de la phrase arabe originale. C'est une phrase déclarative qui met l'accent sur l'acte de la création, puis pose la question de l'incrédulité.

En s'appuyant sur les principes d'interprétation de l'Ayatollah Sobhani, qui mettent l'accent sur la cohérence de l'ensemble des versets et la connaissance de la syntaxe arabe, il semble que le traducteur a compris le contexte et le sujet de ce verset et son lien avec les autres versets, et a réussi à saisir son thème principal. Berque a saisi que Dieu a l'intention d'expliquer la Résurrection dans cette partie des versets en utilisant un argument naturaliste solide et en fournissant des exemples.

## V. DISCUSSION ET CONCLUSION

L'origine divine du Coran exige une précision extrême et une attention particulière aux effets produits sur le lecteur. Le traducteur du Coran doit non seulement maîtriser les nuances linguistiques, mais aussi appréhender les dimensions théologiques et culturelles du texte.

Il est important de noter que la traduction du Coran nécessite une compréhension profonde de son contexte de révélation, de sa structure et de ses particularités linguistiques. Les versets révélés dans des circonstances spécifiques ont des significations particulières qui ne peuvent pas être simplement généralisées à d'autres versets. De plus, la différence entre la langue et la littérature du Coran et celles de l'arabe classique doit être prise en compte pour une traduction précise.

Selon les exégètes, comme l'Ayatollah Sobhani, il est impératif de considérer le Coran dans son ensemble et d'établir des liens entre les différents versets et sourates. La prise en compte de la structure globale du Coran est indispensable pour une interprétation juste et complète. Cette approche permet de saisir les nuances de sens et de révéler les liens sémantiques qui unissent les différentes parties du texte sacré. Par exemple, Les sourates dites "zamaniyyah" (chronologiques) du Coran, telles que "Al-Waqiah", "Al-Munafiqun" et "Az-Zalzalah", présentent des caractéristiques communes remarquables. Commençant toutes par la particule "Idha" (quand), elles abordent principalement les thèmes de la Résurrection, du jugement dernier et du destin des croyants et des mécréants. Ces sourates, bien qu'indépendantes, sont liées entre elles par un fil conducteur : l'évocation des événements futurs et de leur impact sur l'humanité. Chaque sourate apporte un éclairage spécifique sur ces thèmes, contribuant ainsi à une vision globale et cohérente de l'eschatologie Islamique.

Structurée autour de l'opposition entre croyants et mécréants, la sourate "Al-Waqiah" met en évidence à la fois la miséricorde divine et les conséquences des actes de chacun. Cette sourate

se distingue par sa richesse lexicale et par la diversité de ses styles, qui renforcent sa puissance évocatrice.

Notre étude analytique de cette sourate nous montre que les termes Coraniques concernant "Ma'âd" sont traduisibles grâce à plusieurs méthodes sans qu'ils perdent leur sens dans la langue d'arrivée. En avançant, nous avons été persuadées que le traducteur du Texte Sacré doit avoir des connaissances élargies de la langue et de la culture arabe concernant l'époque de la Mission prophétique pour saisir pleinement ce que Dieu voulait exprimer par la Résurrection. Il doit être capable de choisir des équivalents adéquats pour chaque mot employé dans le Coran, ce qui exige une bonne connaissance de la langue d'arrivée.

Ensuite, nous avons constaté que Jacques Berque avait réussi dans sa tâche. Dans la majorité des cas, en utilisant différentes méthodes de traduction, il a présenté de bons équivalents pour les termes Coraniques qui se trouvent dans la sourate Al-Waqiah. Mais parmi ces méthodes, il a plutôt eu recours à la traduction littérale. Bien que le traducteur ait parfois manqué certaines nuances subtiles, sa compréhension globale de la cohérence textuelle et du sens des versets nous amène à répondre positivement à la deuxième question, en accord avec l'opinion de l'Ayatollah Sobhani.

Finalement, on peut affirmer qu'étant donné que Jacques Berque, dans ses notes de bas de page, souligne que le verset 57 aborde un argument naturaliste sur "la Résurrection", on peut suggérer qu'il a accordé peu d'attention aux perspectives philosophiques et scientifiques de l'époque.

Pour conclure, il faut dire que les différences structurelles et linguistiques entre l'arabe et le français, couplées à la profondeur et à la multiplicité des significations des concepts coraniques, à savoir "la Résurrection", ont entraîné une perte de certaines nuances sémantiques dans la traduction de Jacques Berque. Bien que Berque ait tenté de rester fidèle aux concepts fondamentaux de la sourate Al-Waqiah et d'accorder une attention particulière à la cohérence des versets, certaines traductions générales et l'incapacité à transmettre pleinement les nuances sémantiques des mots constituent des points faibles de cette traduction. Nous soulignons finalement chez Berque le refus d'une traduction purement littérale : contrairement aux traductions plus classiques, il privilégie une interprétation visant à rendre l'esprit su

texte plutôt que sa lettre. Et puis, nous découvrons aussi qu'il fait l'usage d'un français raffiné et d'un style soutenu, voire interprétatif. Il nous fait redécouvrir le Coran dans ses origines, où foi et raison auraient toutes deux leur place

#### NOTES

- [1] C'est-à-dire que l'ordre des versets et des sourates n'est pas lié à la révélation divine, mais à l'ijtihad personnel des compagnons qui en a fait sa forme actuelle.

[٢] تناسق الدرر فى تناسب السور

#### BIBLIOGRAPHIE

- [1] ABBASSI, Azadeh. Analyse du discours de la sourate Al-Waqi'ah basée sur le modèle de tension de Grimas, *Université de Payam-e Noor*, Vol.11, N.22, 2023, 129-143. (DOI): 10.30473/quran.2023.63750.3141
- [2] AHMADI, Massumeh. L'approche de Ta'wil pour traduire le sacré : une conscience de l'actualisation du sens, *Recherches en langue et littérature françaises* 10(18), 2016, 1-14.
- [3] AHMADI, Massumeh., SHERKAT, Moghadam., AKRAMIFARD, Maryam. Examen herméneutique ricœurien de quelques termes mystiques de Mantiq at-Tayr, dans la traduction française de Leili Anvar. *Plume*, 16(32), 2022, 163-182.
- [4] AZAD, A. Une étude comparative des fondements spécifiques des méthodes d'interprétation du Coran et des concepts de l'herméneutique classique. Oloum-e Quran va Hadis , 2011, 9-50.
- [5] BERQUES, Jacques. *Traduction du Coran*. 2002.
- [6] AZAD, A. *Interprétation du Coran et herméneutique classique*. Qom: Boustan-ketab, 2012.
- [7] PARIMI, Ali. « Herméneutique et son impact sur la compréhension des textes religieux », *Méthodologie des Sciences humaines*, (10)39, 2004, 67-101.
- [8] RAGUET, Christine., MAHDAVI ZADEH, Mojgan., NAKHAEI, Bentolhoda. Le rythme et la rime dans les Robâ'iât de Fitzgerald:Traduction ou création littéraire?, *Revue des Etudes de la langue françaises*, 7(2), 2015, 27-36.
- [9] ROSTAMI, Harani. « Etude comparative de l'interprétation de la sourate Furqan selon l'ayatollah Sobhani et l'Allameh Tabatabai », *Journal of The Holy Quran and Islamic Texts*, 10(20), 2019, 67-80.
- [10] SADEGHI NAYERI, Roghiye., MARDANI, Shahrbanou. « Méthodologie de l'interprétation de l'Ayatollah Sobhani ». *Vérification des pensées de l'Ayatollah Djaffar Sobhani*, 2018, 535-546.
- [11] SOBHANI, J. *La bonne manière d'interpréter le Coran*. Qabasat, 2004, pp. 9-29.
- [12] SOBHANI, J. *Hermeneutics* . Qom: towhid-e Qom, 2016.

#### منابع فارسی

[۱۳] آزاد، ع. بررسی تطبیقی مبانی خاص روش‌های تفسیر قرآن و انگاره‌های هرمنوتیست‌های کلاسیک. *علوم قرآن و حدیث*، ۱۳۸۹. ۵۰-۹.

[۱۴] سبحانی، ج. هرمنوتیک. قم: توحید قم. ۱۳۹۵.